

## **Editorial**

*Casi un año después de la muerte de Domenico Jervolino (Sorrento, 10 de noviembre de 1946 - Roma, 27 de febrero de 2018) Critical Hermeneutics quiere dedicar un número especial al académico italiano. Discípulo de Pietro Piovani (1922-1980) y Paul Ricœur (1913-2005), Jervolino se ha ocupado de la hermenéutica filosófica desde los años setenta del siglo pasado, siguiendo y apoyando, en Nápoles, la enseñanza de Hans-Georg Gadamer (1900-2002) y, a partir de los años ochenta, la de Ricœur, del cual pronto se convirtió en un intérprete muy importante. Ha ocupado el cargo de catedrático en el ámbito de la Filosofía teórica, enseñando hermenéutica, filosofía del lenguaje y filosofía de la religión en la Università degli studi di Napoli "Federico II", enseñanza estrechamente relacionada con su investigación científica, en la cual que ha sabido conectar de modo original y productivo aspectos fenomenológico-hermenéuticos originales y productivos de filosofía del lenguaje con problemáticas ético-prácticas de hermenéutica filosófica y de filosofía de la acción. La perspectiva de la filosofía de la traducción lleva a la madurez completa una visión articulada y compleja, encontrando en el discurso de la pluralidad lingüística (y cultural) no solo el terreno del reconocimiento mutuo a través de la práctica de la traducción (y de la hospitalidad) sino también el campo fundamental donde los peligros y las oportunidades de un mundo cada vez más globalizado cuestionan tanto al hombre estudioso y de pensamiento como al hombre de acción, atento al discurso público y a la realidad social.*

*Jervolino fue un académico y un político. Emerge con cierta evidencia cómo en su trabajo científico-reflexivo, la reverberación del*

*interés político ha encontrado un motivo para detenerse, especialmente en el terreno ético-práctico, aunque no solo. Sus intentos de situar bajo el horizonte más amplio de una reflexión sobre las prácticas específicas, cuestiones de filosofía de la liberación con el pensamiento de Karl Marx (1818-1883) y Antonio Gramsci (1891-1937) aportan la prueba de esta dialéctica estrecha entre pensamiento y compromiso, entre investigación reflexiva y proyecto práctico-político, entre el plano de la teoría y el plano de acción.*

*Innumerables sus trabajos. Entre los principales, recordamos (1) las monografías: Il cogito e l'ermeneutica. La questione del soggetto in Ricœur ([1984] 1993<sup>2</sup>), Pierre Thévenaz e la filosofia senza assoluto ([1984] 2003<sup>2</sup>), Logica del concreto ed ermeneutica della vita morale. Newman, Blondel, Piovani (1994), Ricœur. L'amore difficile (1995), Le parole della prassi. Saggi di ermeneutica (1996), Ricœur. Une herméneutique de la condition humaine (2002), Ricœur. Herméneutique et traduction (2007), Per una filosofia della traduzione (2008); (2) la antología ricœuriana: Filosofia e linguaggio ([1994] 2000<sup>2</sup>), La traduzione. Una sfida etica ([2001] 2002<sup>2</sup>), Etica e morale (2007), Ricœur e la psicoanalisi (2007, con G. Martini); (3) la coordinación de volúmenes colectivos y actas de congresos internacionales: Filosofia e liberazione (1992, con G. Cantillo), Fenomenologia e filosofia del linguaggio (1996, con R. Pititto), L'eredità filosofica di Jan Patočka (2000), Ermeneutica e traduzione. Il dono delle lingue (2003, con R. Pititto), Linguaggi, fenomenologia, ricerche cognitive (2004, con R. Pititto), La traduzione: incontro fra le culture (2005).*

*En este número reproducimos el ensayo de Domenico Jervolino titulado La reciprocità dei soggetti come principio etico-politico, publicado en el volumen Le parole della prassi. Saggi di Ermeneutica.*

*El especial que presentamos recoge las contribuciones de Marcelino Agís Villaverde, Lorenzo Altieri, Francesca Brezzi, Vereno Brugiatelli, Vinicio Busacchi, Daniele Cananzi, Carla Canullo, Annalisa Caputo, Marco Casucci, Daniella Iannotta (nota), Giuseppe Martini y Pierluigi Valenza.*

*En su ensayo, El infierno es dejar de amar: la profundidad de la culpa y la altura del perdón, Agís Villaverde reflexiona sobre la complejidad del perdón, "por un lado, difícil de dar y recibir, por otra, difícil de concebir"; solo el amor es, debido a su peculiaridad, un fenómeno capaz de disolver el dilema que genera el perdón. En el ensayo Dal testo all'azione, al corpo: corporeità e percezione tra semiotica e filosofia del linguaggio, Altieri, procediendo de las lecciones de Ricœur y Jervolino, confronta dialécticamente lenguaje e interpretación, entendiendo la semiótica y la hermenéutica como actividades radicadas en la praxis corpórea y experiencial y, por tanto, profundizando el campo del más allá de la textualidad. El ensayo de Brezzi, Etica della traduzione per un'Europa plurale, profundiza en los aspectos éticos de la traducción, destacando, en la línea de Ricœur, cómo la ética de la traducción puede constituir el ethos común que necesita la Europa plural. En Ascesi del pensiero ed apertura all'alterità nella riflessione filosofica di Domenico Jervolino, Brugiatelli se centra en dos aspectos centrales del trabajo de investigación del estudioso napolitano, la cuestión de la alteridad y el ascetismo del pensamiento, mostrando la interconexión e implicaciones de ello en la filosofía humanista jervoliniana. Con su contribución Ricezione di Paul Ricœur in Italia. L'opera di Domenico Jervolino e il ruolo dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli, Busacchi, a partir del reconocimiento tardío de Ricœur en Francia, reconstruye, documentándolo, el papel desempeñado por Domenico Jervolino y el ISIF de Nápoles en el apoyo al filósofo francés, profundizando en su pensamiento y promoviendo su conocimiento y estudio. Cananzi trata*

*en el ensayo Traduzione, identità, società. Il caso europeo della molteplicità culturale, la prospettiva jervoliniana sobre la filosofía de la traducción, aplicándola al caso concreto de la Unión Europea. La traduzione come momento di pace. La sfida felice di Domenico Jervolino es el título del ensayo de Canullo, con el que la autora subraya la peculiaridad y el valor de la operación jervoliniana de conjugar hermenéutica filosófica y política en torno a la cuestión de la traducción, haciendo de este modo emerger la profunda significatividad política. En el texto, Ricœur lettore dell'Amore difficile. In dialogo con Domenico Jervolino, Caputo, examinando la dialéctica que se desarrolló entre el pensador francés y el estudioso napolitano en torno al texto L'amore difficile, da indicaciones de un camino todavía (productivamente) abierto entre hermenéutica filosófica y hermenéutica bíblica. Casucci, en su contribución. Alcune note sulla ricezione ricœuriana di Heidegger. A partire da Il cogito e l'ermeneutica di Domenico Jervolino, destaca la especificidad de la lectura ricœuriana de Jervolino, capaz de captar la alternancia y la tensión entre elementos de proximidad y distanciamiento en la recepción de Ricœur del pensamiento heideggeriano. Con el ensayo Dal soggetto alla traduzione: il contributo di Domenico Jervolino per una ermeneutica psicoanalitica, Martini examina los textos en los que el estudioso napolitano ha prestado atención a los temas y aspectos del psicoanálisis, identificando un hilo conductor unificador "en el tránsito desde la cuestión del sujeto a la filosofía de la traducción". Finalmente, Valenza, en el ensayo Per un'ermeneutica dell'incompiutezza. Ricœur e Jervolino in dialogo, desarrollan un interesante análisis interpretativo en torno a los desarrollos reflexivos de Jervolino entre Soi-même comme un autre y La mémoire, l'histoire, l'oubli, mostrando cómo, en última instancia, no es la filosofía de la traducción, sino la filosofía de lo incompletud, lo que caracteriza, incluso en la comprensión jervoliniana, el horizonte especulativo*

*último de Ricœur, un horizonte conectado con la idea ricœuriana de la fenomenología de la religión, un horizonte que se coloca entre el pensamiento y la vida. La colección de contribuciones termina con una nota de Daniella Iannotta, Domenico Jervolino, ovvero la scomparsa di un amico.*

*A través de este homenaje coral a la figura de Domenico Jervolino, se han reconstruido intereses filosóficos, líneas teóricas, pero, sobre todo, los lazos de amistad y estima que a lo largo de los años se han entrelazado, en el más alto estilo ricoeuriano, entre diferentes figuras del panorama italiano e internacional. Por esta razón, la adhesión ha sido "coral" en el recuerdo y en el homenaje, una forma de dar testimonio de la estima hacia el estudioso con el que a lo largo de los años compartieron intereses y reflexiones, en la creencia de que para hacerlos germinar es necesario participar entre aquellos que muestran la misma vocación. La vocación y el interés por una reflexión que busca en la historia, en el psicoanálisis, en los textos, lugares donde se encuentran los hombres y tratan de construir juntos "mundos en común" para dejarlos a los otros, dentro de una trama infinita de interpretaciones.*

Marcelino Agís Villaverde

Giovanna Costanzo

Vinicio Busacchi

